



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



MUSIC: A MELODIC METHODOLOGY INTO TEACHING AND LEARNING

2018-1-ES01-KA229-050761_3

SCHOOL EXCHANGE PARTNERSHIP

Activity 1

Sing with us the following Greek songs with the vocabulary you studied yesterday

Τα παιδιά του Πειραιά – The guys of Piraeus

<https://www.youtube.com/watch?v=YCFXGanTx4A>

Απ' το παράθυρό μου στέλνω (ap' to parathiro mou stelno)
ένα δύο και τρία και τέσσερα φιλιά (ena ke dio ke tria ke tesera filia)
που φτάνουν στο λιμάνι (pou ftanoun sto limani)
ένα και δύο και τρία και τέσσερα πουλιά. (ena ke dio ke tria ke tesera poulia)

Πώς ήθελα να είχα ένα και δύο (pos ithela na iha ena ke dio)
και τρία και τέσσερα παιδιά (ke tria ke tesera pedia)
που σαν θα μεγαλώσουν όλα (pou san tha megalosoun ola)
θα γίνουν λεβέντες για χάρη του Πειραιά. (tha ginoun leventes gia hari toy Pirea)

Όσο κι αν ψάξω, δεν βρίσκω άλλο λιμάνι (oso ki an psakso den vrisko alo limani)
τρελή να μ' έχει κάνει, όσο τον Πειραιά. (treli na m'ehi kani oso ton Pirea)
Που όταν βραδιάζει, τραγούδια μ' αραδιάζει (pou otan vradiazi tragoudia m' aradiazi)
και τις πενιές του αλλάζει, γεμίζει από παιδιά. (ke tis penies tou alazi gemizi apo paidia)

Από την πόρτα μου σαν βγω (apo tin porta mou san vgo)
δεν υπάρχει κανείς που να μην τον αγαπώ (den iparhi kanis po una mion ton agapo)
και σαν το βράδυ κοιμηθώ, ξέρω πως (ke san to brdi kimitho ksero pos)
ξέρω πως, πως θα τον ονειρευτώ. (ksero pos pos tha ton onirefto)

Πετράδια βάζω στο λαιμό, και μια χά- (petrdia vazo sto lemo ke mia ha)
και μια χά-, και μια χάντρα φυλακτό (ke mia ha ke mia hantra filakto)
γιατί τα βράδια καρτερώ, στο λιμάνι σαν βγω (giati ta vradia kartero sto limani san vgo)
κάποιον άγνωστο να βρω. (kasion agnosto na vro)

Όσο κι αν ψάξω, δεν βρίσκω άλλο λιμάνι (oso ki an psakso den vrisko alo limani)
τρελή να μ' έχει κάνει, όσο τον Πειραιά. (treli na m'ehi kani oso ton Pirea)
Που όταν βραδιάζει, τραγούδια μ' αραδιάζει (pou otan vardiazi tragoudia m' aradiazi)
και τις πενιές του αλλάζει, γεμίζει από παιδιά. (ke tis penies tou alazi gemizi apo pedia)

From my window I send
one, and two, and three and four kisses
which reach the harbor
one, and two, and three and four birds.

How I would like to have one, and two
and three, and four children
who, when they grow up,
will become fine young men for the sake of Piraeus.

No matter how much I search, I can't find another harbour,
to make me crazy, the way Piraeus does.

where, when it gets dark, it sings to me
and changes pick strokes, fills up with children.

As I go out of my door
There is nobody who I don't love
As I fall asleep in evening,
I know that I will dream of him.

Jewels I put around my neck and a bead amulet,
because in the evenings I wait,
when I go out to the harbour
to find a stranger.

Άρνηση – Denial

https://www.youtube.com/watch?v=gHOpgJFc5rw&list=RDgHOpgJFc5rw&start_radio=1

Στο περιγιάλι το κρυφό (**sto perigiali to krifo**)
κι άσπρο σαν περιστέρι (**ki aspro san peristeri**)
διψάσαμε το μεσημέρι (**dipsasame to mesimeri**)
μα το νερό γλυφό (**ma to nero glifo**)

Πάνω στην άμμο την ξανθή (**pano stin amo tin ksanthi**)
γράψαμε το όνομά της (**grapsame t'onoma tis**)
ωραία που φύσηξε ο Μπάτης (**orea pou fisikse o batis**)
και σβήστηκε η γραφή (**ke svistike i grafi**)

Με τι καρδιά με τι πνοή (**me ti kardia me ti pnoi**)
τι πόθος και τι πάθος (**ti pothous ke ti pathos**)
πήραμε τη ζωή μας λάθος (**pirame ti zoi mas lathos**)
κι αλλάξαμε ζωή (**ki alaksame zoi**)

At the hidden shore
and white like a dove
we got thirsty at noon
but the water [was] brackish.

On the golden sand
we wrote her name
Tenderly the sea's wind blew
and the writing was erased.

With what heart, with what breath,
what desires and what passion
we led our lives; mistake!
and we changed life.

Songwriters: Theodorakis Mikis / Seferis Giorgos (Literature Nobel Prize 1963)

[Να 'τανε το '21 – If it were '21 again](#)

<https://www.youtube.com/watch?v=DS4gfJ182o>

Composer: Stavros Kougioumtzis

Lyrics: Sotia Tsotou

Μου ξανάρχονται ένα ένα χρόνια δοξασμένα (**mou xanarhonte ena ena hronia doxasmena**)
να 'τανε το 21* να 'ρθει μια στιγμή. (**natane to ikosiena narthi mia stigmi**)

Να περνάω καβαλάρης στο πλατύ τ' αλώνι (**na pernao kavalaris sto plati to aloni**)
και με τον Κολοκοτρόνη** να 'πινα κρασί. (**ke me ton kolokotroni na pina kراسi**)

Να πολεμάω τις μέρες στα κάστρα (**na polemao tis meres sta kastro**)
και το σπαθί μου να πιάνει φωτιά (**ke to spathi mou na piani fotia**)
και να κρατάω τις νύχτες με τ' άστρα (**ke na kratao tis nihtes metastra**)
μια ομορφούλα αγκαλιά. (**mia omorfoula agalia**)

Μου ξανάρχονται ένα ένα χρόνια δοξασμένα (**mou xanarhonte ena ena hronia doxasmena**)
να 'τανε το 21 να 'ρθει μια βραδιά. (**natane to ikosiena narthi mia vradia**)

Πρώτος το χορό να σέρνω στου Μοριά τις στράτες (**protos to horo na serno stou moria tis strates**)

και ξοπίσω μου Μανιάτες και οι Ψαριανοί*** (**ke xopiso mou maniates ke i psariani**)

Κι όταν λαβωμένος γέρνω κάτω απ' τους μπαξέδες (**ki otan lavomenos gerno kato ap tous baxedes**)

να με ραίνουν μενεξέδες χέρια κι ουρανοί. (**na me renoun menexedes heria ki ourani**)

Να πολεμάω τις μέρες στα κάστρα (**na polemao tis meres sta kastro**)
και το σπαθί μου να πιάνει φωτιά (**ke to spathi mou na piani fotia**)
και να κρατάω τις νύχτες με τ' άστρα (**ke na kratao tis nihtes metastra**)
μια ομορφούλα αγκαλιά. (**mia omorfoula agalia**)

Μου ξανάρχονται ένα ένα χρόνια δοξασμένα (**mou xanarhonte ena ena hronia doxasmena**)
να 'τανε το 21 να 'ρθει μια βραδιά. (**natane to ikosiena narthi mia vradia**)

*21: The year the Greek Revolution against the Turks started

**Kolokotronis: One of the most important heroes of the Greek Revolution

***Maniates, Psariani: The inhabitants of Mani (Peloponnese) and Psara (a Greek island near Chios) who were of the first to fight against the Turks.

One by one glorious years come back to me

I wish 21 came for one moment.
Me riding on a horse across a wide golden field
drinking wine with Kolokotronis
In the daylight fighting in the castles
With my sword on fire
And in the starry nights to hold
A beauty in my arms.
One by one glorious years come back to me
I wish 21 came for one night.
Be first on the line to dance
Along the streets of Morias
And people of Mani and Psara following.
And when wounded I bend under the gardens
Flowers, hands and skies come onto me.
In the daylight fighting in the castles
With my sword on fire
And in the starry nights to hold
A beauty in my arms.
One by one glorious years come back to me
I wish 21 came for one night.

Song Analysis

This is the song widely sung on the National Day of Independence (25th of March). It is about the Revolution of the Greek People against the Turkish occupation in 1821. A young man wishes he could turn back the time so that he could meet all the heroes of the Greek Revolution who contributed to the Freedom of our Nation. He wishes he could fight with them and lead the life of a warrior in the fields and mountains of Greece, fighting during daylight and sleeping under the stars. The song is taught in schools and it is one of the most popular of its kind.